



புதிய அவையம்



Vol. 09, Issue - 02, December - 2025

கட்டுரை பெறப்பட்டது : November - 2025

கட்டுரை ஏற்கப்பட்டது : December - 2025

“ மொழியாக்க ஆதிக்கப் போக்குகளுக்குத் தீர்வையளிக்கும் பெரிய இடத்துச் செய்தி”

முனைவர் சு. சிவசந்திரகுமார்
உதவிப் பேராசிரியர்
தமிழ் முதுகலை & ஆய்வுத்துறை
தூய நெஞ்சக் கல்லூரி (தன்னாட்சி)
திருப்பத்தூர் - 635 601

ஆய்வுச் சுருக்கம்

படைப்பிலக்கியங்களில் சிறுகதை, கவிதை அதிமுக்கியமான ஊடகமாகத் திகழ்கின்றது. எழுத்தாளன்(சிறுகதை), கவிஞன்(கவிதை) பிரதிநிதியாகின்றனர். இருவரின் சமூகம் சார்ந்த விழிப்புணர்வு, அணுகுமுறை, எடுத்துரைப்பு ஆளுமைத்திறன் ஆகியன ஒன்றாக அமைந்து விடுவதில்லை. புறவுலக பொதுபுத்திக்கு எதிர்திசையில் பயணிக்கின்றான் கவிஞன். எழுத்தாளனோ யெதார்த்த உலகின் சிக்கல் சிடுக்குகளை வெளிக்கொணருகின்றான். உணர்ச்சி, சூழலில் வடிவம் சார்ந்து மாற்றிப்பயணிக்காத அதாவது கவிஞன் எழுத்தாளனாகவோ எழுத்தாளன் கவிஞனாகவோ தன்னை மாற்றிக் கொள்வதில்லை. அப்படி மாற நேர்ந்தால் உணர்ச்சி , சூழலில் சமூகம் சார்ந்த ஓர் அழுத்தம் இடம் பெற்றிருக்க வேண்டும். கவிஞன் வடிவத்தில் தன்னை மாற்றி மொழிப்பெயர்ப்பாளனாகப் பயணிக்கச் செய்த காரணியினை நேரடியாகக் குறிப்பிடுவதில்லை. எங்கேனும் அது வெளிப்படுமாயின் அதை தேடி மதிப்பீடு செய்து

ஒருங்கிணைந்த சமூக வளர்ச்சிக்காகச் செயல்படுத்துவது அறிவார்ந்த சமூகத்தின் கடமைகளில் ஒன்றாகும். கவிதை வடிவத்தில் தன்னை இணைத்துக் கொண்ட வாணிதாசனின் தெரிவில் மாப்பசானின் பெரிய இடத்துச் செய்தி இடம்பெறுவது ஏன்?. இதுவே வினாவாகின்றது. இவ்வினாவின் ஊடே வாணிதாசனின் பெரிய இடத்துச் செய்தி மொழிப்பெயர்ப்பின் தனிமனித நோக்கம் யாதென காணுதல் தேவையாகும். மொழிப்பெயர்ப்பாளனுக்குத் தேர்ந்தெடுக்கும் படைப்பில் ரசனை கலந்த ஈடுபாடு இருக்க வேண்டும். அது உற்சாகமுள்ள பணியாக இருக்க வேண்டும். – it should be a labour of love. மூலப்படைப்பாளியின் படைப்பாளுமை குறித்த பொருளார்ந்த பிரக்ஞையும் புரிதலும் கூடுதல் சிறப்பு அம்சமாய் விளங்கும் என்பார் கே . எஸ். சுப்பிரமணியன். (2008. பக். 16, 17) சமூக விழிப்புணர்வுடன் செயல்படும் அல்லது செயல்பட வேண்டிய எழுத்தாளர்கள் படைப்பிலக்கியம் சார்ந்த அறச்செயல்களில் விலகிச் செல்வதாக வாணிதாசன் கருதியபோது அதை இலாவகமாகச் சுட்டிக்காட்டும் நோக்கில் பெரிய இடத்துச் செய்தி மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டிருக்கலாம் என்ற கருதுகோளினைச் சான்றுகளின் அடிப்படையில் மெய்பிப்பது இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

குறிச் சொற்கள் (key words): தழுவல் (adaptation) , ‘பெரிய இடத்துச் செய்தி’, நினைத்துப் பார்க்கின்.

முன்னுரை: மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கமாக நான்கு வகைகள் குறிப்பிடப்படுகின்றன. அவை முறையே 1) பொது 2) தனிமனிதம் 3) நிறுவனம் 4) அரசியல் (2016. ப.139.) இந்நான்கு நிலையினுள் மாப்பசானின் பெரிய இடத்துச் செய்தி என்ற சிறுகதையினை மொழிபெயர்த்த வாணிதாசனின் நோக்கம் தனிமனித நோக்கம் என்ற பிண்ணணியில் அமைவதாக உள்ளது. இதற்கான காரணிகள் 1) ஒரு மொழியில் நிகழும் மனிதப் பண்பாட்டுகளுக்கிடையேயான கருத்துப் பரிமாற்ற செயல்பாடாக மொழிபெயர்ப்பு உள்ளது. அது மட்டுமின்றி அம்மொழி பேசும் மக்களின் பண்பாட்டு இயங்குதளத்தின் அடையாளமாகவும் அதே மொழிப்பெயர்ப்பு உள்ளது.. உதயநாராயண்சிங்கின் பண்பாடுகளில் பயணித்தல் (Travelling in Cultures) என்பதுவும் இதனுள் அடங்கியுள்ளது. (2012. பக். 152, 153) இப்பண்பாடுகளின் அடுக்குகளைச் சொல், பொருள், உணர்ச்சி, சூழல் போன்ற நான்கு தளங்களில் எதிர்க்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. படைப்பிலக்கியங்களில் உணர்ச்சி, சூழல் தளங்கள் பண்பாடு சார்ந்த தனிமனித நோக்கத்திலும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாக உள்ளது. நேர் மொழிபெயர்ப்பு, சுருக்கம்,

மொழிபெயர்ப்பாளர் இடையீடு, தழுவல் எனும் நான்கு நிலைகளில் மொழிபெயர்ப்பு மரபு அமைகின்றது. (2004. பக். 22, 23)

- 1) நேர் மொழிபெயர்ப்பு - மூலத்தினின்று சிறிதும் மாற்றம் இல்லாதது.
- 2) சுருக்கம் (abridgement) - மூலநூலின் முக்கியமான பகுதிகளைத் தந்தமைவது
- 3) இடையீடு - மூலத்தில் மாற்றம் ஏற்படுத்துதல் இது பாத்திரம் , நிகழ்ச்சி ,மாற்றம்
- 4) தழுவல் (adaptation) - முற்றிலுமாக மூலத்திலிருந்து மாற்றி அமைவது.

இதனுள் பிரெஞ்சு மொழிப் படைப்புகள் பலவும் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பில் வழங்கும் முயற்சி 1914 ஆம் ஆண்டு முதல் தொடங்கியுள்ளது . என்.சி. கோபாலகிருஷ்ணன் அலெக்சாண்டர் டுமால் எழுதிய மாண்டி கிறிஸ்டோ எனும் நாவலை அமர சிம்ஹன் என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்து 1914 ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டுள்ளார் . ஆரணிக்குப்புசாமி இந்நாவலைத் தழுவலாகத் தமிழில் எழுதி வெளியிட்டார் . விக்டர் ஹ்யூகோவின் லெஸ்மிஸரபிள் நாவலைச் சுத்தானந்த பாரதியார் தமிழில் ஏழை படும் பாடு எனும் தலைப்பில் வெளியிட்டார் . இது புகழ்பெற்ற (தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் உலக இலக்கியம் , ந . முருகேச பாண்டியன் , தி பார்க்கர் , டிச . 2004 , ப . 59 .) எமிலிஜோலா எழுதிய பிரெஞ்சு சிறுகதைகள் வெற்றி 1944 என்ற தலைப்பில் வாணிசரணனால் வெளியாகியுள்ளது.

பெரிய இடத்துச் செய்தி: ஆந்திரேதே பிரசியர், நோயெமி தெகர்தேன்ஸ் இடையே நிகழும் உரையாடலை சிறுகதையாக வாணிதாசன் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவர் மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்புகளாகப் பின்வரும் அடிகளைச் சான்றாக்கலாம். “ உணவை முடித்துச் சாய்வு நாற்காலியில் சாய்ந்து கொண்டே சிறுவர்கள் தீஞ்சுவைப் பொருளைச் சிறிது சிறிதாகச் சுவைப்பதைப் போல சிகரெட்டைச் சுவைத்துக் கொண்டிருந்தார்கள் அந்த இரு சீமாட்டிகளும்” மேற்கண்ட வரிகளில் இடம்பெறும் “தீஞ்சுவை” என்னும் உவமை மொழியாக்கத்தில் சிறப்பான இடமாகக் கருதப்படுகின்றது. அவரின் தொடராக்கத்திற்குத் “திருத்த நினைப்பது கடலைத் திடலாக்க நினைப்பதைப் போன்றதுதான்” என்னும் தொடரைச் சான்றாக்கலாம்.

நினைத்துப் பார்க்கின்: நினைத்துப்பார்க்கின் என்ற தலைப்பில் எழில் விருத்தம் என்ற படைப்பிற்குப் பின்னதாக ஒரு பின்னினைப்பினை இணைத்துள்ளார். இதனுள் வாணிதாசனின் உள்ளத்திலின்று தோன்றிய வார்த்தைகள் கோர்வையாக்கப்பட்டுள்ளன.

அவை பின்வருமாறு, “1932 ஆம் ஆண்டு “ *Certificate Etude Primoure Elimantaire Francaise*” என்ற பிரெஞ்சுத் தேர்வில் வெற்றிப் பெற்றுள்ளேன். நான் வித்துவான் பட்டதாரி என்ற காரணத்தாலும் பிரெஞ்சு மொழிக்கற்றுள்ளேன் என்ற காரணத்தாலும் நான் பயின்ற கல்வே கல்லூரிக்கே 1948ஆம் ஆண்டு தமிழ்ப் பேராசிரியராக மாற்றப்பட்டேன். மாப்பசானின் சிறுகதையொன்றை, ‘பெரிய இடத்துச் செய்தி’ என்ற பெயரிலும் மொழிபெயர்த்து ஏடுகளில் வெளியிட்டு வந்தேன். தொடர்ந்து சிறுகதை எழுதும் ஆசைகூட எனக்கு அப்போது எழுந்ததுண்டு. நினைத்துப் பார்க்கின் அந்தப் போக்கில் என்னை ஏனோ நான் மாற்றிக் கொள்ளவில்லை. மாற்றிக் கொண்டிருந்தால் வளமான வாழ்வை அடைந்திருக்கலாம். கதைக்கு இருக்கின்ற ஆர்வம் கவிதைக்கு இன்று நாட்டில் இல்லை. அன்றைய மனப்போக்கு வேறு. அன்று கவிஞனைப் பாராட்டினார்கள். இன்றோ கவிதை எழுதக்கேட்டு மலரை அழகுபடுத்தி விற்கின்றனர். கவிஞனைக் கடைக்கண்ணால் கூடப் பார்ப்பது கிடையாது”. முதற்பதிப்பாக 1970 ஆம் ஆண்டு உருவாக்கப்பட்ட இவ்வழுத்துக் கோர்வை வெளிப்படுத்தும் உண்மைகள் கதைக்கு ஆர்வம் இருக்கின்றது. கவிதைக்கு அத்தகைய இடமில்லை என்று சொல்வதனால் கவிஞர் தன்னுடைய கவிதைகளுக்கு அங்கீகாரம் வேண்டுமென்ற குரலை முன்வைத்துள்ளார் என்றாகாது. மாறாகப் புற உலகின் யெதார்த்தத்தை நோக்கிப் பயணிக்கும் கவிஞனுக்கு மாறாகக் கவிஞர் பயணிக்கின்றார். பொதுவுடமைக் கவிஞனாகி பாரதிதாசனின் பற்றாளர் தான் என்பதை நிரூப்பிக்கின்றார்.

“ஆள்கின்ற நாற்காலி பொதுமக்கள் சொத்தாம்
ஆள்வோர்க்கே என்றென்றும் அதுவுரிமை ஆகா
முனுகின்ற எதிர்ப்பிற்கோ கூச்சலுக்கோ அஞ்சி
முற்போக்குத் திட்டத்தைத் தள்ளிப்போடாதீர்” என்று வேண்டுகின்றார். அதே வேளையில் நிரந்தரமற்ற அரசியல் போக்கும் பண்பும் நேர்மையற்ற அரசியல் தலைவர்கள் பெருக்கமுமே நாட்டில் எங்கும் காணப்படுகின்றன என்பதாக வேதனை கொள்கின்றார். நேர்மையற்ற என்பதனை இலக்கியப்பணியினைப் பொறுத்தவரையில் சிறுகதைகளை எழுத்தாளர்களின் இத்தகைய மதிப்பீடு சார்ந்து அவர் குறிப்பிட்டுள்ளார். எனவே, பிரஞ்சு மொழிப்பெயர்ப்பு சிறுகதைகள் மொழிபெயர்ப்பு பின்ணனிச் சார்ந்து கடினமான பண்பாட்டுச் சிக்கல் மிகுந்த ‘பெரிய இடத்துச் செய்தியினை’ மிகுந்த தைரியத்துடன் மொழியாக்கம் செய்துள்ளார் வாணிதாசன்.

தொகுப்புரை: வாணிதாசனின் தெரிவில் மாப்பசானின் ‘பெரிய இடத்துச் செய்தி’ மொழியாக்கம் இடம்பெறுவது ஏன். என்ற வினா எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டது. ‘பெரிய இடத்துச் செய்தி’ சிறுகதையில் “தீஞ்சுவை” என்னும் உவமை மொழியாக்கத்தில் சிறப்பான இடமாகக் கருதப்படுகின்றது. ஆரம்பக் காலக் கட்டங்களில் கவிஞனைப் பாராட்டினார்கள். வாணிதாசன் தாம் வாழ்ந்த காலங்களில் கவிஞனைக் கடைக்கண்ணால் கூடப் பார்ப்பது கிடையாது” என்பதாகக் குறிப்பிடுகின்றார். சமூக விழிப்புணர்வுடன் செயல்படும் அல்லது செயல்பட வேண்டிய எழுத்தாளர்கள் படைப்பிலக்கியம் சார்ந்த அறச்செயல்களில் விலகிச் செல்வதாக வாணிதாசன் கருதியபோது அதை இலாவகமாகச் சுட்டிக்காட்டும் நோக்கில் பெரிய இடத்துச் செய்தி மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டிருக்கலாம் என்ற கருதுகோள் நிறுவப்பட்டுள்ளது.

நிறைவுரை: படைப்புகளை மதிப்பிடும் விமர்சன பணியினைப் பெரும்பாலும் விமர்சகர்கள் செய்வர். படைப்பு மொழியாளர்கள் அதன் நிமித்தம் கவனம் செலுத்துவதில்லை. மொழியாக்கத்தினைப் பொறுத்தவரையில் விமர்சனம் சாத்தியமில்லை. மொழியாக்கத்தில் விமர்சனத்தைச் சாத்தியமாக்கும் தருணத்தில் வடிவத்தைக் காட்டிலும் உள்ளடக்கத்திற்கு முக்கியத்துவம் அளித்துள்ளார் வாணிதாசன். ஆளுமைகளின் பிறழ்வுகளைச் சுட்டிக்காட்டுவதிலும் சிறந்தது அதனுள் செயல்படுவதென்பதைப் பெரிய இடத்துச் செய்தி மூலமாக நிகழ்த்திக் காட்டியுள்ளார் வாணிதாசன்.

மேலாய்வு : இணையாளுமைகள் முரண் துறையில் அல்லது இணைத்துறையில் தவறாகச் செயல்படும் போது அல்லது புரிதலில்லாச் சூழல்கள் ஆபத்தானவை. அவை எப்படி நிவர்த்திக்கப்பட்டுள்ளன என்பதற்கான விரிவான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப் படுதல் நலம். தானே திருந்துதல் என்பதைத் தாண்டி அமையும் ஓர் அணுகுமுறையானது உருவாக்க தேவையான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்.

ஆய்விற்கு உதவியன

1. அமரந்த்தா (தொகுப்பு)., மொழிபெயர்ப்பியல் இக்காலப் பார்வைகள்., நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் ., 2008.
2. இளம்பாரதி .,மொழிபெயர்ப்பு என்ற ஊடகம்., அன்னம்., 2019.
3. ஈஸ்வரன். ச., மொழிபெயர்ப்பியல்., பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ்., 2005.
4. சிவகாமி. ச., மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ் ., உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம். 2004.
5. முருகேசபாண்டியன்.ந., மொழிபெயர்ப்பியல்.,நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் ., 2016.
6. வளர்மதி.மு., தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முன்னோடிகள் , உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.
7. வாணிதாசன்., எழில் விருத்தம்., திருக்குறள் பதிப்பகம்., இரண்டாம் பதிப்பு., 2004.